E09.02 - 2. Protokoll (26.10.2026)

Zeit: 17:30 bis 19:30 Uhr - anwesend: Patrick, Friedrich

NEUÜBERSETZUNG THUK.A.3-6

nach Patricks gemeinsam durchgesehener und von mir nochmals überarbeiteter Vorbereitung und dem Rest, den wir beim Treffen nichtmehr geschafft haben:

Δηλοῖ δέ μοι καὶ τόδε τῶν παλαιῶν ἀσθένειαν οὐχ ἥκιστα·
Aber mir zeigt auch dieses die Schwäche der Alten {nicht am wenigsten} besonders stark:

πρὸ γὰρ τῶν Τρωικῶν [1] οὐδὲν φαίνεται πρότερον κοινῇ ἐργασαμένη ἡ Ἑλλάς·
Denn vor dem trojanischen Krieg hat Hellas früher offenbar nichts gemeinsam unternommen.

[3.2] δοκεῖ δέ μοι, οὐδὲ τοὔνομα τοῦτο ξύμπασά πω εἶχεν,
Es (Griechenland) scheint mir aber, nicht einmal diesen Namen trug es jemals als Ganzes,

ἀλλὰ τὰ μὲν πρὸ Ἕλληνος τοῦ Δευκαλίωνος [2] καὶ πάνυ οὐδὲ εἶναι ἡ ἐπίκλησις αὕτη,
aber dass es in der Zeit vor Hellen, dem Sohn des Deukalion, diese Benennung auch überhaupt nicht gibt,

κατὰ ἔθνη δὲ ἄλλα τε καὶ τὸ Πελασγικὸν [3] ἐπὶ πλεῖστον ἀφ' ἑαυτῶν τὴν ἐπωνυμίαν παρέχεσθαι,
{sondern gemäß anderen Stämmen und besonders meistens dem Pelasgischen nach sich der Name gegeben wird,}
sondern dass je nach den Stämmen und besonders nach dem Pelasgischen meist von ihnen der Name herrührt,

Ἕλληνος δὲ καὶ τῶν παίδων αὐτοῦ ἐν τῇ Φθιώτιδι ἰσχυσάντων,
als aber Hellen und seine Söhne in der Phthiotis mächtig geworden waren,

καὶ ἐπαγομένων [4] αὐτοὺς ἐπ' ὠφελίᾳ ἐς τὰς ἄλλας πόλεις,
und man sie zur Hilfe in die anderen Städten heranrief,

καθ' ἑκάστους μὲν ἤδη τῇ ὁμιλίᾳ μᾶλλον καλεῖσθαι Ἕλληνας,
wurden sie zwar jeweils schon aufgrund des Umgangs eher Hellenen genannt,

οὐ μέντοι πολλοῦ γε χρόνου [ἐδύνατο] καὶ ἅπασιν ἐκνικῆσαι.
<und> vor freilich nicht langer Zeit hat es sich bei allen durchgesetzt.

[3.3] τεκμηριοῖ δὲ μάλιστα Ὅμηρος·
Dies bezeugt aber am besten Homer:

πολλῷ γὰρ ὕστερον ἔτι καὶ τῶν Τρωικῶν γενόμενος οὐδαμοῦ τοὺς ξύμπαντας ὠνόμασεν,
Denn obwohl er noch viel später als der Trojanische Krieg lebte, nannte er nirgends sie alle zusammen,

οὐδ' ἄλλους ἢ τοὺς μετ' Ἀχιλλέως ἐκ τῆς Φθιώτιδος, οἵπερ καὶ πρῶτοι Ἕλληνες ἦσαν,
und auch keine anderen als die Leute Achills aus der Phthiotis, die auch die ersten Hellenen waren,

Δαναοὺς δὲ ἐν τοῖς ἔπεσι καὶ Ἀργείους καὶ Ἀχαιοὺς ἀνακαλεῖ.
sondern er benennt in seinen Epen <noch> Danaer, Argiver und Achaier.

οὐ μὴν οὐδὲ βαρβάρους εἴρηκε
Sicherlich sagte er aber auch nicht Barbaren,

διὰ τὸ μηδὲ Ἕλληνάς πω, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, ἀντίπαλον ἐς ἓν ὄνομα ἀποκεκρίσθαι.
weil die Hellenen noch nicht, wie mir scheint, als Gegensatz zu einem einzigen Namen abgegrenzt wurden.

[3.4] οἱ δ’ οὖν ὡς ἕκαστοι Ἕλληνες κατὰ πόλεις τε ὅσοι ἀλλήλων ξυνίεσαν καὶ ξύμπαντες ὕστερον κληθέντες
Die nun aber als Einzelne nach Städten und soweit sie einander verstanden sowie später alle zusammen Hellenen hießen,

οὐδὲν πρὸ τῶν Τρωικῶν δι’ ἀσθένειαν καὶ ἀμειξίαν ἀλλήλων ἀθρόοι ἔπραξαν.
unternahmen vor dem Trojanischen Krieg wegen ihrer Schwäche und Unverbundenheit untereinander nichts gemeinsam.

ἀλλὰ καὶ ταύτην τὴν στρατείαν θαλάσσῃ ἤδη πλείω χρώμενοι ξυνεξῆλθον.
Aber auch auf diesen Feldzug zogen sie erst, als sie das Meer häufiger befuhren, gemeinsam aus.

[4] Μίνως γὰρ παλαίτατος ὧν ἀκοῇ ἴσμεν ναυτικὸν ἐκτήσατο
Denn Minos besaß als Frühster von denen, die wir vom Hörensagen kennen, eine Flotte,

καὶ τῆς νῦν Ἑλληνικῆς θαλάσσης ἐπὶ πλεῖστον ἐκράτησε
und gewann die Macht größtenteils über das heutige hellenische Meer,

καὶ τῶν Κυκλάδων νήσων ἦρξέ τε καὶ οἰκιστὴς πρῶτος τῶν πλείστων ἐγένετο,
und die Herrschaft über die Kykladen-Inseln und wurde als erster Besiedler der meisten (Inseln),

Κᾶρας ἐξελάσας καὶ τοὺς ἑαυτοῦ παῖδας ἡγεμόνας ἐγκαταστήσας·
nachdem er die Karer vertrieben und seine eigenen Söhne als Herrscher eingesetzt hatte.

τό τε λῃστικόν, ὡς εἰκός, καθῄρει ἐκ τῆς θαλάσσης ἐφ’ ὅσον ἐδύνατο, τοῦ [5] τὰς προσόδους μᾶλλον ἰέναι αὐτῷ.
Auch die Seeräuberei beseitigte er, wie anzunehmen, vom Meer, soweit er konnte, damit die Einkünfte besser zu ihm kämen.

[5] οἱ γὰρ Ἕλληνες τὸ πάλαι καὶ τῶν βαρβάρων οἵ τε ἐν τῇ ἠπείρῳ παραθαλάσσιοι καὶ ὅσοι νήσους εἶχον,
Denn die Hellenen hatten sich schon früh und von den Barbaren die, die auf dem Festland am Meer wohnten, und soweit sie Inseln innehatten,

ἐπειδὴ ἤρξαντο μᾶλλον περαιοῦσθαι ναυσὶν ἐπ’ ἀλλήλους, ἐτράποντο πρὸς λῃστείαν,
nachdem sie begonnen hatten, mehr mit Schiffen zueinander hinüberzufahren, der Seeräuberei zugewandt,

ἡγουμένων ἀνδρῶν οὐ τῶν ἀδυνατωτάτων κέρδους τοῦ σφετέρου αὐτῶν ἕνεκα καὶ τοῖς ἀσθενέσι τροφῆς,
weil nicht die schwächsten Männer Anführer waren, und zwar wegen ihres eigenen Gewinns und wegen des Unterhalts für die Schwachen,

καὶ προσπίπτοντες πόλεσιν ἀτειχίστοις καὶ κατὰ κώμας οἰκουμέναις ἥρπαζον
und sie überfielen unbefestigte und in der Art von Dörfern angelegte Städte, und (BO) raubten sie aus,

καὶ τὸν πλεῖστον τοῦ βίου ἐντεῦθεν ἐποιοῦντο,
und verschafften sich von daher den größten Teil ihres Lebensunterhaltes,

οὐκ ἔχοντός πω αἰσχύνην τούτου τοῦ ἔργου, φέροντος δέ τι καὶ δόξης μᾶλλον·
wobei dieses Handwerk noch keine Schande bedeutete, sondern eher auch eine gewisse Ehre einbrachte.

[5.2] δηλοῦσι δὲ τῶν τε ἠπειρωτῶν τινὲς ἔτι καὶ νῦν, οἷς κόσμος καλῶς τοῦτο δρᾶν,
Es verdeutlichen <dies> aber sowohl einige der Festlandbewohner auch heute noch, denen es zum Ruhme gereicht, dies gut auszuführen,

καὶ οἱ παλαιοὶ τῶν ποιητῶν τὰς πύστεις τῶν καταπλεόντων πανταχοῦ ὁμοίως ἐρωτῶντες
als auch die alten Dichter, die die Fragen an die ankommenden Segler überall gleichermaßen stellen,

εἰ λῃσταί εἰσιν, ὡς οὔτε ὧν [6] πυνθάνονται ἀπαξιούντων τὸ ἔργον,
ob sie Seeräuber seien, weil weder die, die gefragt werden, das Handwerk für unwürdig halten,

οἷς [7] τε ἐπιμελὲς εἴη [8] εἰδέναι οὐκ ὀνειδιζόντων.
noch die, denen es zu erfahren wichtig sei, es tadeln.
Zu beiden Gen.abs. ist als Subjekt ein gedachtes τούτων vor den Rel.Sätzen zu ergänzen.

[5.3] ἐλῄζοντο δὲ καὶ κατ᾽ ἤπειρον ἀλλήλους.
Sie beraubten einander aber auch auf dem Festland.

καὶ μέχρι τοῦδε πολλὰ τῆς Ἑλλάδος τῷ παλαιῷ τρόπῳ νέμεται
Und bis jetzt lebt ein großer Teil von Griechenland auf die alte Art und Weise,

περί τε Λοκροὺς τοὺς Ὀζόλας καὶ Αἰτωλοὺς καὶ Ἀκαρνᾶνας καὶ τὴν ταύτῃ ἤπειρον.
<und zwar> bei den Ozolischen Lokrern und den Ätoliern und den Akarnanen und dem dortigen Festland.

τό τε σιδηροφορεῖσθαι τούτοις τοῖς ἠπειρώταις ἀπὸ τῆς παλαιᾶς λῃστείας ἐμμεμένηκεν·
Auch das Waffentragen ist diesen Binnenlandbewohnern von der alten Räuberei übriggeblieben.

[6] πᾶσα γὰρ ἡ Ἑλλὰς ἐσιδηροφόρει διὰ τὰς ἀφάρκτους τε οἰκήσεις καὶ οὐκ ἀσφαλεῖς παρ᾽ ἀλλήλους ἐφόδους,
Denn ganz Hellas trug wegen der unbefestigter Ansiedlungen und der unsicheren Wege zueinander ständig Waffen,

καὶ ξυνήθη τὴν δίαιταν μεθ᾽ ὅπλων ἐποιήσαντο ὥσπερ οἱ βάρβαροι.
und sie verbrachten ihr Leben üblicherweise (als übliches) wie die Barbaren mit Waffen.

[6.2] σημεῖον δ᾽ ἐστὶ ταῦτα [9] τῆς Ἑλλάδος ἔτι οὕτω νεμόμενα τῶν ποτὲ καὶ ἐς πάντας ὁμοίων διαιτημάτων.
Diese heute noch auf diese Weise lebenden Teile von Hellas sind ein Zeichen für die damaligen [und] für alle gleichen Lebensformen.

[6.3] Ἐν τοῖς πρῶτοι δὲ Ἀθηναῖοι τόν τε σίδηρον κατέθεντο καὶ ἀνειμένῃ τῇ διαίτῃ ἐς τὸ τρυφερώτερον μετέστησαν.
Unter ihnen legten aber als Erste die Athener die Waffen ab und wechselten mit einer entspannten Lebensweise zum Üppigeren hin.

καὶ οἱ πρεσβύτεροι αὐτοῖς τῶν εὐδαιμόνων διὰ τὸ ἁβροδίαιτον οὐ πολὺς χρόνος ἐπειδὴ [10] χιτῶνάς τε λινοῦς ἐπαύσαντο φοροῦντες
Und es ist noch nicht lange her, als die älteren Wohlhabenden unter ihnen aufgrund von Verweichlichung aufgehört haben, leinene Gewänder zu tragen

καὶ χρυσῶν τεττίγων ἐνέρσει κρωβύλον ἀναδούμενοι τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ τριχῶν·
und durch Hineinstecken goldener Zikaden einen Haarknoten der Kopfhaare hochzustecken.

ἀφ᾽ οὗ καὶ Ἰώνων τοὺς πρεσβυτέρους κατὰ τὸ ξυγγενὲς ἐπὶ πολὺ αὕτη ἡ σκευὴ κατέσχεν.
Daher {hielt diese Tracht auch die Älteren der Ionier} hatte diese Mode auch bei den älteren Ioniern gemäß der Verwandtschaft über lange Zeit Bestand.

[6.4] μετρίᾳ δ᾽ αὖ ἐσθῆτι καὶ ἐς τὸν νῦν τρόπον πρῶτοι Λακεδαιμόνιοι ἐχρήσαντο
Eine andererseits bescheidene und in heutiger Weise <übliche> Kleidung hatten zuerst die Lakedaimonier

καὶ ἐς τὰ ἄλλα πρὸς τοὺς πολλοὺς οἱ τὰ μείζω κεκτημένοι ἰσοδίαιτοι μάλιστα κατέστησαν.
und <auch> in anderer Hinsicht richteten sich im Verhältnis zur Mehrheit die am meisten Besitzenden am ehesten in gleicher Lebensweise ein.

[6.5] ἐγυμνώθησάν τε πρῶτοι καὶ ἐς τὸ φανερὸν ἀποδύντες λίπα μετὰ τοῦ γυμνάζεσθαι ἠλείψαντο·
Sie traten auch als erste nackt auf und öffentlich sich ausziehend rieben sie sich beim Sport fettig ein.

τὸ δὲ πάλαι καὶ ἐν τῷ Ὀλυμπικῷ ἀγῶνι διαζώματα ἔχοντες περὶ τὰ αἰδοῖα οἱ ἀθληταὶ ἠγωνίζοντο,
In alter Zeit aber trugen die Wettkämpfer auch im olympischen Wettkampf {Schurze} eien Schurz um die Scham, wenn sie im Wettkampf waren (Dominanzumkehrung)

καὶ οὐ πολλὰ ἔτη ἐπειδὴ πέπαυται.
und es sind nicht viele Jahre vergangen, als/ dass das aufgehört hat.

ἔτι δὲ καὶ ἐν τοῖς βαρβάροις ἔστιν οἷς νῦν, καὶ μάλιστα τοῖς Ἀσιανοῖς, πυγμῆς καὶ πάλης ἆθλα τίθεται,
Ferner gibt es auch bei den Barbaren die, bei denen – und am meisten bei den Asiaten – Faust- und Ringkämpfe ausgetragen werden,

καὶ διεζωμένοι τοῦτο δρῶσιν.
und <bei denen> sie dies im Schurz tun.

[6.6] καὶ ἄλλα τις ἀποδείξειε τὸ παλαιὸν Ἑλληνικὸν ὁμοιότροπα τῷ νῦν βαρβαρικῷ διαιτώμενον.
Und anderes könnte man aufzeigen, das in Bezug auf die alte griechsiche Lebensweise der heutigen barbarischen ähnlich ist.

NÄCHSTES TREFFEN: Montag, 09.11.2026, 17:30 Uhr

VORBEREITUNG:

Nunmehr von T3, soviel wir mögen.